



www.penpoemrelay.org  
FOR FREE EXPRESSION IN CHINA

## International PEN Poem Relay

[www.penpoemrelay.org](http://www.penpoemrelay.org)

**Mit einem virtuellen Staffellauf trägt der Internationale PEN das Gedicht „Juni“ von SHI Tao als Fackel für die Meinungsfreiheit in China um die Welt**

*Sonntag, 3. August 2008*

- *Mit 125 Übersetzungen in 98 Sprachen übermittelt der virtuelle Gedicht-Staffellauf eine „poetische Petition“ an die chinesischen Machthaber*
- *Eine Buchpublikation zum PEN Poem Relay ist in Vorbereitung*

Wenige Tage vor Beginn der Olympischen Spiele in Peking, während SHI Taos Gedicht „Juni“ seine letzten Übersetzungsstationen anläuft (siehe Liste), wird im Rahmen des virtuellen Staffellaufs eine „poetische Petition“ des Internationalen PEN an die chinesischen Machthaber übermittelt.

Im Rahmen der viereinhalbmonatigen historischen Reise durch 65 Länder hatten Schriftsteller und Lyriker weltweit 125 Übersetzungen von SHI Taos Gedicht „Juni“ in 98 Sprachen erarbeitet, waren in vielen Fällen Tonaufnahmen der Übersetzungen entstanden. Mit ihren Texten, mit ihrer Stimme bezeugen Übersetzer und Sprecher ihre Solidarität mit SHI Tao und allen in chinesischen Gefängnissen festgehaltenen Kolleginnen und Kollegen. Jede einzelne Übersetzung, jede einzelne Tonaufnahme ist ein Appell für die Freiheit des Wortes.

Die Organisatoren des virtuellen Staffellaufs werden den chinesischen Machthabern Kopien aller 125 Übersetzungen von SHI Taos Gedicht zusenden und die sofortige und vorbehaltlose Freilassung von SHI Tao und allen in China inhaftierten Schriftstellern anmahnen.

Besucher der Website [www.penpoemrelay.org](http://www.penpoemrelay.org) werden ermutigt, individuelle Appelle an die chinesischen Behörden zu richten und eine Übersetzung von SHI Taos Gedicht in ihrer Muttersprache beizufügen.

Darüber hinaus wird der PEN Club Österreich in Zusammenarbeit mit den Organisatoren des PEN-Staffellaufs (Sydney PEN, DeutschSchweizer PEN Zentrum und Independent Chinese PEN Centre ICPC) eine Dokumentation über das poetische Projekt zusammenstellen.

Helmuth Niederle, verantwortlich für die Writers-in-Prison-Arbeit des Österreichischen PEN, übernimmt Redaktion und Veröffentlichung des Bandes aller Text-Versionen von SHI Taos Gedicht „Juni“.

Der Band erscheint zum 15. November 2008, dem „Tag der verfolgten Schriftsteller“ (Writers in Prison Day), mit einer kurzen Einleitung von Helmuth Niederle und den Staffellauf-Organisatoren (Chip Rolley, Zhang Yu und Kristin T. Schnider). Grußworte von Jiri Grusa, Präsident des Internationalen PEN, und Solidaritätsbekundungen von einzelnen Vizepräsidenten des Internationalen PEN sollen das Buch begleiten.

Alle PEN-Zentren, besonders die Teilnehmer-Zentren am poetischen Staffellauf, werden ermutigt, den Band bei ihren Feierlichkeiten zum Writers-in-Prison-Tag vorzustellen.

Die Organisatoren werden sich in Kürze mit allen teilnehmenden Zentren und Übersetzern in Verbindung setzen, um ausstehende Fragen zu Copyright, Text- und Fahnenkorrekturen zu klären.

Helmuth Niederle wird die Veröffentlichung organisieren; Zhang Yu vom Independent Chinese PEN übernimmt die Beschaffung finanzieller Mittel; Kristin T. Schnider vom Deutsch-Schweizer PEN wie auch Chip Rolley vom Sydney PEN sind für Kommunikation, Logistik und die technischen Voraussetzungen zur Herstellung eines ganz besonderen Buches verantwortlich, das der PEN-Familie und einer breiten Weltöffentlichkeit vorgelegt werden soll.

Fragen zu Übersetzungsproblemen bitte an Kristin T. Schnider, DeutschSchweizer PEN: [penzentrum-dschweiz@gmx.ch](mailto:penzentrum-dschweiz@gmx.ch).

Fragen zur „poetischen Petition“ bitte *schnellstens* an Chip Rolley vom Sydney PEN: [chiprolley@pacific.net.au](mailto:chiprolley@pacific.net.au).

Dieser Ankündigung werden eine Pressemeldung und ein Pressedossier folgen, die den internationalen Medien ab 6. August zur Verfügung gestellt werden. Pressemeldung und Dossier sollen die „poetische Petition“ ebenso umfassen wie Informationen zu SHI Tao und dem virtuellen Staffellauf des Internationalen PEN.

Sie alle werden eine Kopie dieser Pressemeldung erhalten zur eventuellen Bearbeitung und zur Weitergabe an Ihre lokalen Medien.

### **Die letzten Übersetzungsstationen des poetischen Staffellaufs:**

- 03. August Sichuan (Independent Chinese PEN Centre)
- 04. August Tongaisch (unabhängige Übersetzung)
- 05. August Bahasa/Indonesisch (unabhängige Übersetzung)
- 06. August Bengali (unabhängige Übersetzung)
- 07. August Vietnamesisch (Suisse Romand PEN und unabhängige Übersetzung)
- 08. August Endstation: Peking/Beijing